Оглавление

Введение………………………………………………………………….3

1. Фразеология как объект лингвистического исследования………………………………………………………5
	1. Предмет и задачи фразеологии………………………….5
	2. Теория фразеологии Ш. Балли……………………………7
	3. Эквивалентность фразеологизма слову………………8
	4. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов……………………………………………………11
		1. Фразеологические сращения…………………………..12
		2. Фразеологические единства…………………………..13
		3. Фразеологические сочетания…………………………15
		4. Фразеологические выражения…………………………16
	5. Перевод фразеологических единиц………………….. 16
2. Фразеологизмы, заимствованные из художественно-литературных источников……………………………………22
	1. Библеизмы………………………………………………………..22
	2. Фразеологизмы, заимствованные из литературы Древней Греции и Древнего Рима……………………...25
	3. Фразеологизмы, заимствованные из английской художественной литературы XVI – XX веков……. .27
		1. Шекспиризмы…………………………………………………27
		2. Высказывания английских писателей XVII – XX веков, ставшие фразеологизмами современного языка………………………………………………………… .34
	4. Фразеологизмы, заимствованные из американской художественной литературы………………………………40
	5. Фразеологизмы, заимствованные из французской художественной литературы………………………………42
	6. Фразеологизмы, заимствованные из немецкой и датской художественной литературы………………….43
	7. Фразеологизмы, пришедшие в английский язык из испанской художественной литературы………………44
	8. Фразеологизмы, связанные с арабской художественной литературой……………………………..45

Заключение……………………………………………………………...46

Библиография…………………………………………………………. 48

Приложение

**Введение**

Англиийский язык имеет тысячелетнюю историю. За это время в нем накопилось большое количество выражений, которые люди нашли удачными, меткими и красивыми. Так и возник особый слой языка – фразеология, совокупность устойчивых выражений, имеющих самостоятельное значение.

Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии черезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Разумное использование фразеологиизмов делает речь более идиоматичной.

С помощью фразеологических выражений, которые не переводятся дословно, а воспринимаются переосмысленно, усиливается эстетический аспект языка. «С помощью идиом, как с помощью различных оттенков цветов, информационный аспект языка дополняется чувственно-интуитивным описанием нашего мира, нашей жизни» (№3 стр. 15).

Мир фразеологии современного английского языка велик и многообразен, и каждый аспект его исследования, безусловно, заслуживает должного внимания.

Целью данной работы является исследование фразеологических единиц современного английского языка, заимствованных из художественно-литературных источников. Этот аспект изучения фразеологии имеет особое значение, т.к. большáя часть фразеологизмов заимствованна из художественной литературы как английского, так и других языков, и некоторые ФЕ сохранили свою первоначельную иноязычную форму. Заимствования являются одним из основных источников пополнения английской фразеологии. Особенно многочисленны заимствования из английской литературы. Имеются отдельные заимствования из литературы латинского, греческого, французского, испанского, итальянского и других языков. «Этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение» (№26 стр. 23).

Для изучающих английский язык как иностранный этот слой языка представляет трудность при освоении, но зато после освоения фразеологизмов мы начинаем говорить как англичане, мы понимаем их с полуслова, наша речевая готовность резко возрастает. Мы кратко и очень точно можем выразить свою мысль, будучи уверенными в правильности ее выражения. Во многих случаях знание английской фразеологии помогает избежать руссицизмов, т.е. дословных переводов предложений с русского на английский.

В работе дается попытка представить свой взгляд на заимствованные фразеологические единицы современного английского языка, приведены примеры на каждый исследуемый вид заимствования. Материал, представленный в данной работе основывается на исследовании этимологических словарей, англо-английских и англо-русских фразеологических словарей, указанных в библиографии.

1. **Фразеология как объект лингвистического исследования**
	1. Предмет и задачи фразеологии

*Фразеология* (греч. phrasis – “выражение”, logos – “учение”) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Как самостоятельная лингвистическая дисциплина фразеология возникла сравнительно недавно. «Предмет и задачи, объем и методы изучения ее еще недостаточно четко определены, не получили полного освещения» (№19 стр. 37). Менее других разработаны вопросы об основных особенностях фразеологизмов по сравнению со свободными словосочетаниями, о классификации фразеологических единиц и соотношении их с частями речи и т. д. У языковедов не сложилось единого мнения о том, что такое фразеологизм, нет, следовательно, и единства взглядов на состав этих единиц в языке. Одни исследователи (Л.П. Смит, В.П. Жуков, В.Н. Телия, Н.М. Шанский и др.) включают в состав фразеологии ее устойчивые сочетания, другие (Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Смирницкий и др.) – только определенные группы. Так, некоторые лингвисты (в том числе и академик В.В. Виноградов) не включают в разряд фразеологизмов пословицы, поговорки и крылатые слова, считая, что они по своей семантике и синтаксической структуре отличаются от фразеологических единиц. В.В. Виноградов утверждал: «Пословицы и поговорки имеют структуру предложения и не являются семантическими эквивалентами слов». (№7 стр. 243)

В задачи фразеологии как лингвистической дисциплины входит всестороннее изучение фразеологического фонда того или иного языка. Важными аспектами исследования этой науки являются: устойчивость фразеологических единиц, системность фразеологии и семантическая структура фразеологических единиц, их происхождение и основные функции. Особенно сложной отраслью фразеологии является перевод фразеологических единиц, требующий немалого опыта в сфере исследования этой дисциплины.

Фразеология разрабатывает принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, классификации и фразеографии – описания в словарях. Фразеология пользуется различными методами исследования, например компонентным анализом значения. На базе существующих в языкознании методов исследования разрабатываются «собственно фразеологические приемы анализа и описания» (№12 стр. 49): 1. метод идентификации – установление тождеств слов и синтаксических конструкций, образующих фразеологизмы, с их свободными аналогами; 2. метод аппликации, являющийся разновидностью метода идентификации, метод ограниченный в выборе переменных, устанавливающий отличные структурно-семантические организации фразеологизма от сочетаний образуемых в соответствии с регулярными закономерностями выбора и комбинации и т.п. Фразеология предлагает различные типы классификаций фразеологического состава языка в зависимости от свойств фразеологизмов и методов их исследования.

Предметом истории фразеологии является изучение первичных, исходных форм и значений фразеологизмов, определение их источников по всем доступным памятникам, выявление сфер их употребления в разные эпохи существования языка, а также установление объема фразеологического состава и его системной упорядоченности в ту или иную историческую эпоху развития языка.

К сожалению, в английской и американской лингвистической литературе мало работ специально посвященных теории фразеологии, но и в имеющихся самых значительных работах ( A. Маккея (№37), У. Вейнрейха (№38), Л.П. Смита (№24)) не ставятся такие фундаментальные вопросы, как научно обоснованные критерии выделения фразеологизмов, соотношение ФЕ[[1]](#footnote-1) и слов, системность фразеологии, фразеологическая вариативность, фразеообразование, метод изучения фразеологии и др.

Также не ставится английскими и американскими учеными вопрос о фразеологии как о лингвистической науке. Этим и объясняется отсутствие в английском языке названия для данной дисциплины.

* 1. Теория фразеологии Ш. Балли

Шарль Балли (1865 – 1947) – швейцарский лингвист французского происхождения, ввел термин “phraseologie” в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания» (№5 стр. 58), но этот термин не был принят западноевропейскими и американскими лингвистам и в работах употреблялся в трех других значениях: 1. выбор слов, форма выражения, формулировка; 2. Язык, слог, стиль; 3. выражения, словосочетания.

Ш. Балли считается родоначальником теории фразеологии, т.к. впервые систематизировал сочетания слов в своей книге «Французская стилистика», в которую он включил главу о фразеологии. В своих трудах он выделял «четыре типа словосочетаний»(№15 стр. 8): 1. свободные словосочетания (les groupements libres), т.е. сочетания, лишенные устойчивости, распадающиеся после их образования; 2. привычные сочетания (les groupments usuels), т.е. словосочетания с относительно свободной связью компонентов, допускающие некоторые изменения, например, une grave maladie – серьезное заболевание (une dangereuse, serieuse maladie – опасное, серьезное заболевание); 3. фразеологические ряды (les series phraseologiques), т.е. группы слов, в которых два рядоположных понятия сливаются почти в одно. Устойчивость этих оборотов закрепляется первичным словоупотреблением, например, remporter une victorie – одержать победу, courir un danger – подвергаться опасности. Эти сочетания допускают перегруппировку компонентов; 4. Фразеологические единства (les unites phraseologiques), т.е. сочетания в которых слова утратили свое значение и выражают единое неразложимое понятие. Подобные сочетания не допускают перегруппировки компонентов. Таким образом, «…концепция Ш. Балли строится на различии сочетаний слов по степени устойчивости: сочетания, в которых имеется свобода группировки компонентов, и сочетания, лишенные такой свободы» (№2 стр. 69).

В дальнейшем великий лингвист пересмотрел свою концепцию, о которой мы говорили выше, и пришел к выводу, что привычные сочетания и фразеологические ряды являются лишь промежуточными типами сочетаний. Теперь Ш. Балли выделил только две основные группы сочетаний: 1. свободные сочетания и 2. фразеологические единства, т.е. словосочетания, компоненты которых, постоянно употребляемые в данных сочетаниях для выражения одной и той же мысли, утратили всякое самостоятельное значение. Все сочетание в целом приобретает новое значение, не равное сумме значений составных частей. Ш. Балли указывает, что «такой оборот можно сравнить с химическим соединением», и подчеркивает, что «если единство является достаточно употребительным, то, очевидно, в этом случае сочетание равняется простому слову» (№5 стр. 60). Ш. Балли говорил о фразеологичности сочетания при наличии к нему синонима - так называемого, «слова-идентификатора» (№5 стр. 60). Эти мысли Ш. Балли позднее легли в основу выделения фразеологических сращений и разработки теории эквивалентности фразеологической единицы слову. Со времени Балли исследование фразеологии шагнуло далеко вперед. Но работа великого ученого, написанная на заре изучения фразеологии, способствовала дальнейшему развитию фразеологических исследований.

1.3. Эквивалентность фразеологизма слову

Развитие фразеологии как лингвистической науки за последнее время поставило перед исследователями весьма сложную проблему – взаимоотношение фразеологической единицы со словом. В современном языкознании существуют различные точки зрения относительно самой постановки этого вопроса. Одни считают ФЕ эквивалентами слов, другие указывают на их соотносительность со словом, замену теории эквивалентности на теорию соотнесенности фразеологического сочетания со словом.

Теория эквивалентности ФЕ слову восходит к концепции идентификации экспрессивных фактов, разработанной Ш. Балли, который указывал, что самым общим признаком фразеологического оборота, заменяющим собой все остальные, является возможность или невозможность подставить вместо данного сочетания одно простое слово. Такое слово Ш. Балли называл «словом-идентификатором» (№5 стр. 60). Наличие подобного синонима Балли рассматривает в качестве внутреннего признака целостности фразеологизмов.

С этой концепцией большинство лингвистов (Н.Н. Амосова (№2), Н.М. Бабкин (№4), В.П. Жуков (№9), А.В. Кунин (№15), А.И. Смирницкий (№23), Н.М. Шанский (№32) и др.) не согласилось. «Семантическая целостность фразеологизма не может быть установлена таким путем»,- писал В.П. Жуков в своей работе по фразеологии (№9 стр. 83), «так как и переменные сочетания слов могут иметь слова-синонимы». Например, look fixedly - to stare; sufferings of mind or body - pain и др. (Все примеры фразеологизмов (общее число которых 78), представленные в теоретической части данной работы, взяты из Англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина (№16)и Лонгманского словаря английских идиом (№35)). Действительно, фразеологизмы во многом подобны слову, однако знак равенства между значением фразеологических единиц и значением тех слов, с которыми они идентифицируются, как правило, ставить нельзя. Существенным элементом семантики фразеологизма является оценочность выражаемого им понятия, особая его модальность, в то время как для смысловой структуры слова элемент оценки свойственен в меньшей степени. В большинстве случаев фразеологизмы и соотносимые с ними слова различаются стилистической окраской и по отношению к отдельным словам фразеологические единицы выступают в основном в роли стилистических, а не идеографических синонимов.

Следует также иметь в виду, что пословицы и поговорки, т.е. фразеологизмы со структурой предложения, могут идентифицироваться только с помощью предложений, например, birds of a feather flock together – people who have the same interests, ideas, etc. are attracted to each other and stay close together; the blind leading the blind – a situation in which the person who is leading or advising others knows a little as they do.(№35)

Семантическая целостность ФЕ может быть установлена при сопоставлении ее значения со значением ее компонентов как отдельных слов, а также выявлением особенностей ее употребления в контексте.

В проблеме «фразеологизм и слово» отмечаются в основном два направления: узкое, лексикологическое понимание фразеологии как составной части лексикологии, ФЕ в качестве эквивалента слову, и широкое понимание фразеологии как самостоятельной лингвистической дисциплины.

Некоторые сторонники теории полной эквивалентности (Н.Н. Амосова (№2), Н.М. Бабкин (№4), А.И. Смирницкий (№23) и др.) рассматривают фразеологизмы как лексические единицы, которые не нуждаются в особой, специфической, свойственной только им классификации, и которые следует классифицировать так же, как классифицируются слова. А. И. Смирницкий, например, в связи с этим включает фразеологию в состав лексикологии.(№23) Таким образом, сводится на нет вся специфика фразеологизмов. Слово, как бы оно ни было сложно по семантической структуре, не относится к области фразеологии, это объект лексикографии и лексикологии.

Слова и фразеологизмы вносятся в речь в готовом виде. Этот факт приводится как один из аргументов в пользу теории полной эквивалентности. Внесение в речь в готовом виде является шаткой основой эквивалентности фразеологизма слову, так как воспроизведение в готовом виде – характерная черта всех единиц языка, и, как писала в своей работе по фразеологии А.И. Алехина: “…нецелесообразно рассматривать их как эквиваленты слов, важно лишь учитывать характерные черты воспроизводимости в готовом виде в зависимости от структурно-семантических особенностей различных единиц языка” (№1 стр.15). А в структурно-семантическом отношении фразеологизм – раздельнооформленная единица языка, значительно более сложная, чем слово, и это сказывается на его актуализации в письменном или устном контексте.

Фразеологизм не тождественен слову и не эквивалентен ему полностью. “Он представляет собой лексическую единицу более сложного типа, так как смысловое значение, представляемое фразеологическим оборотом, выражается не одним словом, а сочетанием двух и более слов” (№15 стр. 12). От слова фразеологизм отличается своей структурой: слово состоит из морфем, а любой фразеологизм – это, прежде всего сочетание слов, объединенных по законам грамматики того или иного языка (раздельнооформленность фраземы и цельнооформленность слова). Компоненты фразеологического оборота не свободны в своих связях, круг их сочетаемости с другими словами замкнут. Фразеологизмы характеризуются лексической устойчивостью, в основном сохраняют постоянный состав.

Представляется, что «…эквивалентность ФЕ слову можно признать только в плане их отношения к языку и речи: и фразеологизм и слово являются единицами языка, нормально используемые в речи как единицы номинации»(№1 стр. 8).

Проблема «фразеологическая единица и слово» – это тесное и сложное переплетение различных языковых связей и отношений, и аспекты их рассмотрения в данной работе не являются исчерпывающими и единственно возможными. В то же время разногласия, которые имеются в теоретических и практических вопросах фразеологии, должны устраниться разработкой общих проблем, которые связывают фразеологию с лексикологией. Как показывает анализ, проблема «фразеологическая единица и слово» принадлежит к числу общих проблем и является в настоящее время наиболее важной и наименее разработанной, затрудняющей теоретическое обоснование фразеологической системы языка.

1.4. Типы фразеологизмов с точки зрения семантической устойчивости (слитности) их компонентов

Классификация фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов принадлежит академику В.В. Виноградову (№7). Как известно, фразеологизмы возникают из свободного сочетания слов, которое употребляется в переносном значении. Постепенно переносность забывается, стирается, и сочетание становится устойчивым. В зависимости от того, насколько стираются номинативные значения компонентов фразеологизма, насколько сильно в них переносное значение, В.В.Виноградов и делит их на три типа: «фразеологические сращения, фразео-логические единства и фразеологические сочетания»(№7 стр.89). Рассмотрим же эти типы фразеологических единиц применительно к современному английскому языку.

1.4.1. Фразеологические сращения

Фразеологические сращения, или идиомы – это абсолютно неделимые, неразложимые устойчивые сочетания, общее значение которых не зависит от значения составляющих их слов: *kick the bucket* (разг.) – загнуться, умереть; = протянуть ноги; *send smb. to Coventry* – бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо; *at bay* – загнанный, в безвыходном положении; *be at smb.’s beck and call* – быть всегда готовым к услугам; = быть на побегушках; *to rain cats and dogs* – лить как из ведра (о дожде); *be all thumbs* – быть неловким, неуклюжим; *Kilkenny cats* – смертельные враги. Фразеологические сращения возникли на базе переносных значений их компонентов, но впоследствии эти переносные значения стали непонятны с точки зрения современного языка. «Образность фразеологических сращений раскрывается только исторически» (№21 стр. 35). Например, слова «bay», означающее «тупик», и «beck» – «взмах руки» являются архаизмами и нигде кроме данного выше фразеологизма не употребляются. Или, например, выражение *to be all thumbs* исторически сложилось из выражения *one’s fingers are all thumbs*. Подобное наблюдаем во фразеологизмах *Kilkenny cats* (которое, по-видимому, восходит к легенде об ожесточенной борьбе между городами Kilkenny и Irishtown в XVII веке,что привело к их разорению (№16)) и *send smb. to Coventry* (в книге Кларендона «The History of the Great Rebellion and Civil Wars in England» рассказывается, что во время английской революции в городе Ковентри находилась тюрьма, в которой содержались ссыльные роялисты (№16)).

# Таким образом, во фразеологических сращениях утрачена связь между прямым и переносным значениями, переносное для них стало основным. Именно поэтому фразеологические сращения сложно переводить на другие языки.

Фразеологические сращения обладают рядом характерных признаков:

1. в их состав могут входить так называемые некротизмы – слова, которые нигде, кроме данного сращения, не употребляются, непонятны вследствие этого с точки зрения современного языка;
2. в состав сращений могут входить архаизмы;
3. они синтаксически неразложимы;
4. в них невозможна в большинстве случаев перестановка компонентов;
5. они характеризуются непроницаемостью – не допускают в свой состав дополнительных слов.

Утрачивая свое самостоятельное лексическое значение, «…слова, входящие в структуру фразеологического сращения, превращаются в компоненты сложной лексической единицы, которая приближается по значению к отдельному слову»(№32 стр. 73). Поэтому многие фразеологические сращения синонимичны словам: *kick the bucket –* to die*;* ; *send smb. to Coventry –* to ignore и т.д. Но не стоит забывать, что, как говорилось в главе об эквивалентности фразеологизма слову, с точки зрения стилистики ФЕ и слово далеки друг от друга.

1.4.2. Фразеологические единства

Фразеологические единства – это такие устойчивые сочетания слов, в которых при наличии общего переносного значения отчетливо сохраняются признаки семантической раздельности компонентов: *to spill the beans* – выдать секрет; *to burn bridges* – сжигать мосты; *to have other fish to fry* – иметь дела поважнее; *to throw dust into smb.’s eyes* – заговаривать зубы; *to burn one’s fingers* – обжечься на чем-либо; *to throw mud at smb.* – поливать грязью; *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски; *to put a spoke in smb.’s wheel* – вставлять палки в колеса ; *to hold one’s cards close to one’s chest* – держать что-либо в секрете, не разглашать что-либо, помалкивать, ~ держать язык за зубами ; *to gild refined gold –* золотить чистое золото, стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; *to paint the lily* – подкрасить цвет лилии, пытаться улучшить или украсить что-либо не нуждающееся в улучшении.

«Фразеологические единства несколько сближаются с фразеологическими сращениями своей образностью, метафоричностью» (№25 стр. 50). Но в отличие от фразеологических сращений, где образное содержание раскрывается только диахронически, во фразеологических единствах образность, переносность осознается с точки зрения современного языка. Недаром академик В.В. Виноградов считает образность характерным признаком только фразеологических единств.

«Связь между компонентами фразеологического единства мотивирована, отчетливо ощущается метафоризация» (№25 стр. 51). Для понимания фразеологического единства необходимо его компоненты воспринимать в переносном значении. Например, смысл выражения *make a mountain out of a molehill -* делать из мухи слона, т.е. сильно преувеличивать что-либо (буквально, делать гору из холмика норки крота), раскрывается только в том случае, если слово *molehill* рассматривать в значении“что-то незначительное, маленькое”, а слово *mountain* – “что-то очень большое”. В составе фразеологических единств нет слов, не понятных с точки зрения современного языка.

Характерные признаки фразеологических единств:

1. яркая образность и вытекающая отсюда возможность совпадения с параллельно существующими словосочетаниями (ср.: to throw dust into smb.’s eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one’s fingers, to burn bridges);
2. сохранение семантики отдельных компонентов (to put a spoke in smb.’s wheel);
3. невозможность замены одних компонентов другими (to hold one’s cards close to one’s chest);
4. эмоционально – экспрессивная окрашенность играет решающую роль (to throw dust into smb.’s eyes, to paint the devil blacker than he is);
5. способность вступать в синонимические отношения с отдельными словами или другими фразеологизмами (to gild refined gold = to paint the lily).

1.4.3. Фразеологические сочетания

Фразеологические сочетания – это устойчивые обороты, в состав которых входят слова и со свободным, и с фразеологически связанным значением: *a bosom friend* – закадычный друг, *a pitched battle* – ожесточенная схватка, (*to have*) *a narrow escape* – спастись чудом, *to frown one’s eyebrows* – насупить брови, *Adam’s apple* – адамово яблоко*, a Sisyfean labor* – Сизифов труд, *rack one’s brains* – ломать голову (усиленно думать, вспоминать), *to* *pay attention to smb*. – обратить на кого-либо внимание, и т.д.

В отличие от фразеологических сращений и фразеологических единств, обладающих целостным неразложимым значением, «фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью» (№32 стр. 75). В этом отношении они сближаются со свободными словосочетаниями.

Характерные признаки фразеологических сочетаний:

1. в них допустима вариантность одного из компонентов (a bosom friend – закадычный друг, a bosom buddy – закадычный приятель);
2. возможна синонимическая замена стержневого слова (a pitched battle – ожесточенная схватка, a fierce battle – свирепая схватка);
3. возможно включение определений (he frowned his thick eyebrows, он насупил густые брови);
4. допустима перестановка компонентов (a Sisyfean labor – Сизифов труд, a labor of Sisyphus – труд Сизифа);
5. обязательно свободное употребление одного из компонентов и связанное употребление другого (a bosom friend – закадычный друг: закадычным не может быть враг или кто-либо другой).

Выдвижение воспроизводимости в качестве основного признака фразеологизмов позволило профессору Н.М. Шанскому развить дальше классификацию академика В.В. Виноградова и выделить четвертый тип фразеологических единиц – так называемые «фразеологические выражения» (№32 стр. 76).

1.4.4. Фразеологические выражения

К фразеологическим выражениям относятся такие устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые целиком состоят из слов со «свободным номинативным значением и семантически членимы» (№32 стр. 76). Их единственная особенность – воспроизводимость: они используются как готовые речевые единицы с постоянным лексическим составом и определенной семантикой.

Фразеологические выражения - это только обороты с буквальным значением компонентов. В состав фразеологических выражений включают многочисленные английские пословицы и поговорки, которые употребляются в прямом значении, не имеют образного аллегорического смысла: *live and learn –* век живи, век учись*; better untaught than ill taught –* лучше быть неученым, чем неправильно ученым*; many men, many mind –* сколько голов, столько и умов*; easier said then done* – легче сказать, чем сделать*; nothing is impossible to a willing heart* – кто хочет, тот добьется (№16)*.*

1.5. Перевод фразеологических единиц

Передача на английский язык фразеологических единиц – очень трудная задача. «В силу своего семантического богатства, образности, лаконичности и яркости фразеология играет в языке очень важную роль» (№9 стр. 19). Она придает речи выразительность и оригинальность. Особенно широко фразеологизмы используются в устной речи, в художественной и политической литературе.

При переводе фразеологизма переводчику надо передать его смысл и отразить его образность, найдя аналогичное выражение в английском языке и не упустив при этом из виду стилистическую функцию фразеологизма. При отсутствии в английском языке идентичного образа переводчик вынужден прибегать к поиску «приблизительного соответствия» (№11 стр. 51).

Фразеологические эквиваленты могут быть полными и частичными.

Полными фразеологическими эквивалентами являются те готовые английские эквиваленты, которые совпадают с русскими по значению, лексическому составу, образности, стилистической окраске и грамматической структуре; например: *почить (почивать) на лаврах* – rest on one’s laurels*, соль земли –* the salt of the earth, *играть с огнем* – to play with fire, *час настал (пробил) –* one’s hour has struck, *нет дыма без огня –* there is no smoke without fire, *трудолюбивый как пчела –* busy as a bee*.*

Перевод на основе частичных фразеологических эквивалентов отнюдь не означает, что при этом в переводе значение и образность фразеологизма передаются не полностью; под этим термином следует иметь в виду то, что в предлагаемом на английском языке эквиваленте возможны некоторые расхождения с русским. Другими словами, для переводчика «при переводе фразеологической единицы важно, прежде всего, передать образ фразеологизма, а не его языковую структуру» (№21 стр. 28). Частичные фразеологические эквиваленты можно разбить на три группы.

К первой группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, стилистической окраске и близкие по образности, но расходящиеся по лексическому составу: *сулить золотые горы* – to promise wonders, to promise the moon, *в гостях хорошо, а дома лучше* – East or West, home is the best, *купить кота в мешке* – to buy pig in a poke, *первая ласточка* – the first portent (sign), *овчинка выделки не стоит* – the game is not worth the candle, *притча во языцех* – the talk of the town.

Некоторые из этих оборотов переводятся с помощью антонимического перевода, т.е. отрицательное значение передается переводчиком с помощью утвердительной конструкции или, наоборот, положительное значение передается с помощью отрицательной конструкции*: цыплят по осени считают* – don’t count your chickens before they are hatched.

Ко второй группе относятся фразеологизмы, совпадающие по значению, образности, лексическому составу и стилистической окраске; но отличаются по таким формальным признакам, как число и порядок слов, например: *играть на руку кому-либо* – to play into smb.’s hands (здесь расхождение в числе*); не все то золото, что бл*естит - all is not gold that glitters (расхождение в порядке слов); *за деревьями не видеть леса* – not to see the wood for the trees (расхождение в порядке слов).

К третьей группе относятся фразеологизмы, которые совпадают по всем признакам, за исключением образности. По-русски мы говорим - *отправиться на боковую,* тогда как английским эквивалентом будет обычное - to go to bed. В русском языке есть оборот - *быть как на ладони*, а в английском языке в таких случаях принято говорить - to spread before the eyes, to be an open book. По-русски мы говорим - *старо, как мир*, а по-английски та же мысль передается оборотом - as old as the hills.

Иногда в качестве отличительного признака фразеологизмов выступает частотность употребления в речи того или иного идиоматического выражения, при нарушении которой употребляемая фразеология может придавать речи говорящего необычный или даже старомодный характер. Об этом переводчику следует всегда помнить.

При переводе ФЕ переводчик должен уметь установить, имеет ли он дело с переменным или устойчивым словосочетанием. Для этого необходимо иметь большой «рецептивный запас фразеологизмов» (№31 стр. 15). Следует иметь в виду, что словосочетаниям, так же как и словам, свойственны многозначность и омонимия, причем одно из значений может быть фразеологическим и один из омонимов – фразеологизмом. Например, словосочетание *to burn one’s fingers* имеет значения 1. обжечь пальцы и 2. обжечься на чем-либо, ошибиться; *to be narrow in the shoulders* может иметь прямой смысл (быть узкоплечим) и фразеологическое значение (не понимать юмора). “*Don’t mention it”*  может значить: “*Не напоминай мне об этом”* и “*Не стоит благодарности, пожалуйста”.* Фразеологизм “*to throw the book at smb.”* означает “*приговорить кого-либо к максимальному сроку заключения”*. Но теоретически возможен контекст, в котором это словосочетание употреблено как переменное. Фразеологизм может иногда отличаться от переменного словосочетания лишь артиклем, который является в данном случае формальным дифференцирующим признаком. Например: *to* *go to the sea* - отправиться к морю, *to* *go to sea* – стать моряком; *to draw a l*ine – проводить черту, *to draw the line* – устанавливать границу дозволенного.

Хорошее рецептивное знание фразеологии необходимо и для того, чтобы различать узуальные и окказиональные фразеологизмы, а также для того, чтобы уметь восстановить фразеологизмы, подвергшиеся «авторской трансформации» (№8 стр. 74 – 78), и передать при переводе достигаемый ею эффект. К числу авторских преобразований, в результате которых подчеркивается ассоциатиивное значение фразеологизмов (почти не воспринимаемое иначе), относятся, в частности, следующие стилистические приемы:

1. Введение в фразеологический оборот новых компонентов, семантически соотнесенных с прямым значением, т.е. со значением исходного переменного словосочетания. Например, фразеологизм *to put the cart before the horse* – делать все наоборот (дословно - впрягать лошадь позади телеги), подвергся преобразованиям следующего рода: “Let’s not put the cart too far ahead the horse” (E.S. Gardner).
2. Обновление лексико-грамматического состава фразеологизма в результате замены отдельных его компонентов другими словами. Происходит своеобразная деформация фразеологического оборота, текст которого легко восстанавливается. Например, заимствованный из Библии фразеологизм *to have a millstone about one’s neck* (носить тяжкий камень на сердце) был видоизменен С.Т. Колриджем и выглядел так: *have an albatross about one’s neck* (дословно – носить альбатроса на шее); в поэме С.Т. Колриджа “The Ancient Mariner” говориться о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса вокруг шеи.
3. Расщепление фразеологизма и использование его компонента (или компонентов) в составе переменного словосочетания. Отдельный компонент (или компоненты) в этом случае являются носителем ассоциативного значения всей фразеологической единицы, на котором строится весь смысл высказывания. Полная форма фразеологизма как бы проходит вторым планом, но без восстановления ее понимание невозможно. Например:
* “I’ve got a cold.”
* “It’s in your feet.” (B. Manning)

 В этом диалоге один из говорящих жалуется на болезнь, а другой собеседник говорит, что это не болезнь, а трусость. Фразеологизм представлен здесь лишь одним компонентом, - *to get cold feet* - трусить, проявлять малодушие.

1. Фразеологизм может быть приведен не полностью, с сохранением лишь части компонентов: *“He complained to Fleur that the book dealt with nothing but birds in the bush.”* (J. Galsworthy) Здесь использована часть пословицы: “A bird in the hand is worth two in the bush.” (Лучше синица в руках, чем журавль в небе). *A bird in the bush* в данном примере означает пустые обещания.

Для достижения максимальной адекватности при переводе фразеологизмов с английского на русский переводчик должен уметь воспользоваться различными «видами перевода» (№8 стр. 80):

1. *Эквивалент,* т.е. имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу, и по образной основе, например*: as cold as ice* – холодный как лед, *Augean stable(s)* – авгиевы конюшни, *the salt of the earth* – соль земли, *swallow the pill* – проглотить (горькую) пилюлю.

2. *Аналог*, т.е. такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: *a drop in the bucket* – капля в море, *a fly in the ointment* – ложка дегтя в бочке меда, *it is raining cats and dogs* – льет как из ведра.

3. *Описательный перевод*, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* – отдать одни долги сделав новые ( взять у одного, чтобы отдать другому), *to burn the candle on both ends* – работать с раннего утра и до позднего вечера.

4. *Антонимический перевод*, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one’s head* – не терять головы, *to keep one’s head above water* – не влезать в долги, *to keep one’s pecker up* – не падоть духом.

5. *Калькирование*. Метод калькирования применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма, или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других видов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) – когда светит солнце, луны не видно.

6. *Комбинированный перевод*. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, а затем идет описательный перевод и русский аналог для сравнения, например*: carry coals to Newcastle* – “возить уголь в Ньюкасл”, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).

Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских фразеологизмов или не соответствующих нормам современного русского языка.

Фразеологические единицы широко используются в литературе всех стилей. И грамотный переводчик не должен допускать неточностей в переводе того или иного фразеологизма. Без знания фразеологии невозможно оценить яркость и выразительность речи, понять шутку, игру слов, а иногда просто и смысл всего высказывания.

1. **Фразеологические единицы, заимствованные из художественно-литературных источников**

2.1.Библеизмы

Библия является главнейшим литературным источником фразеологических единиц. Это величайшее произведение обогатило фразеологизмами не только английский язык, но и многие другие языки мира. «О колоссальном влиянии, которое оказали на английский язык переводы Библии, говорилось и писалось много» (№24 стр. 110). На протяжении столетий Библия являлась самой широко читаемой и цитируемой в Англии книгой; «…не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (…) вошли в английский язык со страниц Библии» (№24 стр. 111). Число библейских оборотов и выражений, вошедших в английский язык, настолько велико, что собрать и перечислить их было бы весьма нелегкой задачей. К выражениям, используемым в современной английской речи и библейское происхождение которых твердо установлено, принадлежат следующие (полный список библеизмов изложен в приложении):

|  |  |
| --- | --- |
| The apple of SodomThe beam (the mote) in one’s eyeThe blind leading the blindBy the sweat of one’s browThe camel and the needle’s eyeCan the leopard change his spots?A crown of gloryDaily breadA drop in the bucketA fly in the ointmentLoaves and fishesNo man can serve two mastersThe prodigal sonThe promised landA prophet is not without honor, save in his own country | - красивый, но гнилой плод; обманчивый успех- «бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток- Слепой ведет слепого.- в поте лица своего- Намек на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского: *Легче вер-блюду пройти сквозь игольное ушко, чем бога-тому войти в царствие небесное.*- (букв. Может ли леопард перекрасить свои пятна?) ~Горбатого могила исправит.- венец славы- хлеб насущный, сред-ства к существованию- (букв. капля в ведре); ~ Капля в море.- (букв. муха в мази); ~ Ложка дегтя в бочке меда.- земные блага (хлебцы и рыбы, которыми Христос, по евангельскому преда-нию, накормил сотни людей, собравшихся слу-шать его)- Двум господам не служат.- блудный сын- земля обетованная- Нет пророка в своем отечестве |

Помимо вышеперечисленных выражений, в число которых входят целые предложения-поговорки и различные именные (с главным словом существительным), атрибутивные и наречные обороты, в английский язык вошло из Библии еще много глагольных оборотов:

|  |  |
| --- | --- |
| To bear one’s crossTo condemn oneself out of one’s mouthTo escape by the skin of one’s teethTo kill the fatted calfTo laugh to scornTo sit under one’s vine and fig-treeTo sow the wind and reap the whirlwindTo worship the golden calf | - нести свой крест- самому осудить себя (невольно)- еле-еле спастись, едва избежать опасности- заклать упитанного тельца (для угощения блудного сына)(т.е. встретить радушно, уго-стить лучшим, что есть дома)- презрительно осмеивать- сидеть под своей лозой и смоковницей (т.е. спокойно и безопасно сидеть дома)- посеять ветер и пожать бурю; жестоко поплатить-ся- поклоняться золотому тельцу (т.е. выше всего ценить богатство, деньги) |

«Фразеологизмы библейского происхождения часто во многом расходятся с их библейскими прототипами» (№28 стр. 49). Это связано в ряде случаев с тем, что библейский прототип со временем был переосмыслен в нем также мог быть изменен порядок слов или архаические форы слов были отброшены. Например, оборот *to kill the fatted calf* в притче о блудном сыне употребляется в буквальном значении *“заклать упитанного тельца”*. Позднее этот оборот приобрел новое значение *угостить лучшим, что есть дома*. В ФЕ *gall and wormwood* – *нечто ненавистное, отвратительное* изменен порядок слов по сравнению с библейским прототипом и отброшены артикли (*the wormwood and the gall*). В выражении *whatever a man sows, that shall he reap* - ~ *что посеешь, то и пожнешь* отброшена архаическая форма глагола *to sow* (ср. whatever a man **soweth**, that shall he reap). Существуют случаи, когда библейский оборот употребляется в положительном смысле, а в современном языке он переосмыслен и является ФЕ с отрицательной оценкой, например:

*Not to let one’s left hand know what one’s right hand does – левая рука не ведает, что делает правая*(совр. вариант).

*When thou doest alms let not thy left hand know what thy right hand doeth – «У тебя же, когда творишь милостыню, пусть левая рука твоя не знает, что делает правая»* (библейский прототип).

Некоторые ФЕ восходят к библейскому сюжету. Так библейские образы и понятия мы находим в таких фразеологизмах, как *forbidden fruit – запретный плод, Job’s comforter – горе-утешитель, Juda’s kiss – поцелуй Иуды, a prodigal son – блудный сын, a dead letter – мертвая буква; потерявший свое значение закон, лозунг*.

2.2. Фразеологизмы, заимствованные из художественной литературы Древней Греции и Древнего Рима

Помимо фразеологизмов, взятых из Библии, в английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, существует много пословиц, афоризмов и образных выражений, возникших у древних греков и римлян.

Фразеологизмы***the golden age***– золотой век*,* ***the apple of discord*** *–* яблоко раздора*,* ***Pandora’s box***– ящик Пандоры*,* ***Achilles’ hee****l –* ахиллесова пята*,* ***Augean stable(s)*** *-* авгиевы конюшни*,* ***a labor of Hercules*** *–* геркулесов труд***, a labor of Sisyphus***– сизифов труд*,* ***Lares and Penates***(книжн.)–лары и пенаты, то, что создает уют, домашний очаг(лары и пенаты в древнеримской мифологии – боги-покровители домашнего очага),***the thread of Ariadne***(книжн.) – ариаднина нить, путеводная нить, способ, помогающий выйти из затруднительного положения(дочь критского царя Ариадна, дав греческому герою Тезею клубок ниток, помогла ему выбраться из лабиринта) взяты из античной мифологии.

С поэмами Гомера «Илиада» и «Одиссея» связаны выражения: ***Homeric laughter*** – гомерический хохот (оборот связан с описанием Гомером смеха богов); ***an Iliad of woes*** – повесть о бесчисленных несчастьях; ***a sardonic laugh*** – сардонический, язвительный смех; Penelope’s web – тканье Пенелопы, тактика оттягивания; ***winged words*** – крылатые слова; ***between Scylla and Charybdis*** – между Сциллой и Харибдой, в безвыходном положении; ***on the knees of the Gods*** – одному богу известно; ***on the razor’s edge*** – в опасном положении, на краю пропасти, ***like a Trojan*** – мужественно, доблестно, геройски (Вергилий в «Энеиде» тоже воспевает мужество защитников Трои); ***the Trojan Horse*** – троянский конь, скрытая опасность.

Следующие выражения идут из басен Эзопа и других древнегреческих сказок и басен: ***to blow hot and cold*** – колебаться, делать взаимоисключающие вещи, занимать двойственную позицию (в одной из басен Эзопа путешественник одновременно дул на свои пальцы, чтобы согреть их, и на суп, чтобы остудить его), ***to add insult to injury*** – усугублять оскорбления; ***to kill the goose that laid the golden eggs*** – убить курицу, несущую золотые яйца; ***to cry wolf too often*** – поднимать ложную тревогу; ***the lion’s share*** – львиная доля; ***the last straw (that broke the camel’s back)*** – последняя капля, переполнившая чашу, предел терпения; ***sour grapes*** – зелен виноград (о чем-либо недостижимом и потому порицаемом); ***to nourish a viper in one’s bosom*** – пригреть змею на груди; ***an ass in a lion’s skin*** – осел в львиной шкуре; ***a fly on the wheel*** – человек, преувеличивающий свое участие в каком-либо деле.

От одной из басен Федра идет поговорка ***to take time by the forelock*** *–* воспользоваться удобным случаем, не зевать. Выражения***the small of the lamp*** – запах лампы (т.е. масла в лампе, при свете которой переделывал свое произведение писатель); вымученность, искусственность и ***to know where the shoe pinches***– знать в чем загвоздка, в чем нужда сделались известными благодаря сочинениям Плутарха. Оттуда же идет фразеологизм ***the skeleton at the feast*** *–* человек, омрачающий, портящий чужое веселье; выражение ***to call a spade a spade***– называть вещи своими именами ведет свое начало от неточной, но удачной передачи Эразмом Роттердамским приводимой Плутархом поговорки (у Плутарха сказано «называть корыто корытом» (№16)).

Некоторые фразеологизмы восходят к произведениям древнеримских писателей: ***a snake in the grass*** - змея подколодная, коварный, скрытый враг (Вергилий); ***the golden mean*** - золотая середина (Гораций); ***the sinews of war***(книжн.) – деньги, материальные средства (необходимые для ведения войны) (Цицерон); ***anger is a short madness*** – “гнев – недолгое безумие” (Гораций).

Фразеологические единицы, пришедшие в английский язык из литературы Древней Греции и Древнего Рима, наделены необыкновенной красочностью и экспрессивностью, этим и объясняется их распространенность не только в английском, но и других языках мира.

2.3. Фразеологизмы, заимствованные из английской художественной литературы XVI – XX веков

2.3.1. Шекспиризмы

В современном английском языке существует множество фразеологизмов, основная функция которых – усиливать эстетический аспект языка. Многие фразеологические единицы произошли в связи с обычаями, реалиями, историческими фактами, но большая часть английского фразеологического фонда так или иначе возникла благодаря художественно-литературным произведениям.

Произведения знаменитого английского классика У. Шекспира являются одним из наиболее важных литературных источников по числу фразеологизмов, обогативших английский язык. Число их свыше ста. Приводим примеры некоторых наиболее распространенных шекспиризмов. (Все нижеследующие примеры ФЕ взяты из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина (№16)(всего в практической части представлено 350 фразеологизмов).

*“Macbeth”*

|  |  |
| --- | --- |
| To make assurance double sure The be-all and end-allThe milk of human kindnessTo screw one’s courage to the sticking placeTo win golden opinionsAt one fell swoopThe sere and yellow leafPride of place | - для пущей верности.- то, что заполняет жизнь, всё в жизни.-“бальзам добродушия” (ирон.), сострадание, человечность- набраться храбрости, отважиться- заслужить благопри-ятное, лестное мнение о себе - одним ударом, одним махом, в один момент- наступающая старость, дряхлость- высокое положение, упоенность собственным положением, высокомерие |
| Full of sound and fury | - громкие, грозные речи, которые ничего не значат |

*“Hamlet”*

|  |  |
| --- | --- |
| To be or not to be?To cudgel one’s brainsThe observed of all observersTo be hoist with one’s own petardTo do yeoman serviceOur withers are unwrungTo shuffle off (this mortal coil)To give pause to (smb.)To out-Herod HerodTo know a hawk from a handsawCaviar to the generalGermane to the matterA towering passionThe primrose path of dallianceThere’s the rubFrom whose bourne no traveller returnsIn the mind’s eyeTo the manner born Shreds and patchesSweets to the sweetTo the top of one’s bent | - Быть или не быть?- ломать голову над (чем-либо)- центр всеобщего внимания- попасть в собственную ловушку- оказать своевременную помощь- хула, обвинение нас не задевает- покинуть этот бренный мир, покончить (счеты с жизнью) - приводить в замешательство- превзойти самого Ирода в жестокости- быть не лишенным элементарной проница-тельности; (~уметь от-личить кукушку от ястреба)- слишком тонкое блюдо для грубого вкуса (слово *general* здесь значит широкая публика)- ближе к делу- неистовство, ярость- путь наслаждений- Вот в чем загвоздка, ~ Вот где собака зарыта- там, откуда еще никто не возвращался (т.е. в царстве смерти)- в воображении, мысленно- привыкший с пеленок- лоскутья и клочки- прекрасное – прекрас-ной (любезное обращение при поднесении подарка)- совсем, полностью; вволю, вдосталь, сколько душе угодно |

*“Othello”*

|  |  |
| --- | --- |
| The green-eyed monsterTo chronicle small beerThe seamy sideTo wear one’s heart upon one’s sleeveTrifles light as airCurled darlingsMoving accident(s)Ocular proofA foregone conclusionThe head and front ofThe pity of it!  | -(книжн.) “чудовище с зелеными глазами”, ревность - отмечать мелочи, не-значительные события, заниматься пустяками- неприглядная сторона, изнанка чего-либо- выставлять напоказ свои чувства; (~душа нараспашку)- ничтожные пустяки- богатые женихи, “золотая молодежь”, богатые бездельники- волнующие события- зримое доказательство- предрешенное дело; предвзятое мнение, заключение- предел, верх; самое главное, важное, су-щественное- Как жалко! |

*“King Henry IV”*

|  |  |
| --- | --- |
| To eat one out of house and homeThe wish is father to the thoughtThe better part of valour is discretion | - разорить человека, живя за его счет- желание порождает мысль; люди охотно верят тому чего сами желают- одно из украшений храбрости – скромность |

*“King Henry V”*

|  |  |
| --- | --- |
| To give the devil his due | - отдавать должное и плохому человеку |

*“King John”*

|  |  |
| --- | --- |
| To gild refined goldTo paint the lily | - (букв. золотить чистое золото); стараться улучшить, украсить что-либо и без того достаточно хорошее; попусту тратить время.- “подкрасить цвет лилии”, т.е. пытаться улучшить или украсить что-либо, не нуждающееся в улучшении и украшении |

*“Twelfth Night”*

|  |  |
| --- | --- |
| Midsummer madness The whirligig of timeCakes and ale | - умопомрачение- превратности судьбы; «карусель времени»- беззаботное веселье, наслаждение жизнью, «пироги и пиво» |

*“Merchant of Venice”*

|  |  |
| --- | --- |
| To have (smb.) on the hipTo one’s heart’s contentA Daniel come to judgementA pound of fleshWith bated breath  | - воспользоваться (чьим-либо) невыгодным положением, «прижать» кого-либо.- вволю, вдоволь- честный, проницатель-ный судья- точное количество, причитающееся по закону, «фунт мяса»- затаив дыхание |

*“As You Like It”*

|  |  |
| --- | --- |
| How the world wags?In good set termsLay it on with a trowelSermons in stones | - Как обстоят дела?- со всей решитель-ностью, суровостью- преувеличивать; грубо льстить- серьезные размышле-ния, внушенные явления-ми природы |

*“Midsummer Night’s Dream”*

|  |  |
| --- | --- |
| Fancy freeThe beginning of the end | - ни в кого не влюбленный; с незанятым, свободным сердцем- начало конца |

*“King Lear”*

|  |  |
| --- | --- |
| Every inch a kingMore sinned against than sinning | - с головы до ног, целиком, настоящий во всех отношениях (король)- (человек) незаслужен-но обиженный, перед которым другие виноваты больше, чем он перед ними |

*“Much Ado About Nothing”*

|  |  |
| --- | --- |
| Comparisons are odorousGood men and true | - ~ сравнения не всег-да уместны- честные, порядочные, верные люди |

*“Troilus and Creseide”*

|  |  |
| --- | --- |
| Hit or miss | - беспорядочно, как попало, наугад |

*“Romeo and Juliet*”

|  |  |
| --- | --- |
| A fool’s paradise | - мир фантазий; при-зрачное счастье |

“*Comedy of Errors*”

|  |  |
| --- | --- |
| Neither rhyme nor reason | - ~ ни складу, ни ладу, без всякого смысла |

*“Antonius and Cleopatra”*

|  |  |
| --- | --- |
| Salad days | - пора юношеской неопытности; ~ молодо – зелено |

*“Julius Caesar”*

|  |  |
| --- | --- |
| An itching palm | - склонность брать взятки; жадность к деньгам, наживе. «Ла-донь чешется». |

*“Tempest”*

|  |  |
| --- | --- |
| A sea-change | - превращение (а не гибель) |

*“Coriolanus”*

|  |  |
| --- | --- |
| A triton among the minnows | - гигант среди пигмеев |

*“Love’s Labour Lost”*

|  |  |
| --- | --- |
| That’s flat | - окончательно и бес-поворотно |

В современном английском языке шекспиризмы могут употребляться с некоторыми изменениями. Например, выражение *to wear one’s heart upon one’s sleeve for days to peck at* (“Othello”) – *выставлять напоказ свои чувства; (~душа нараспашку).* (Этот фразеологизм связан со средневековой рыцарской традицией носить на рукаве цвета своей дамы). В современном английском языке обычно употребляется в сокращенном виде: *to wear one’s heart upon one’s sleeve*. Также вместо предлога *upon* может употребляться другой предлог – *on*. Например: *“It’s lovely to be able to tell the world what she means to me.” Howard … adds: “I never back off from showing my emotions whatever they are. I think if we all wore our hearts on our sleeves a bit more we’d all get on a lot better.” (The times)*

Шекспиризм *the better part of valour is discretion* (“King Henry IV”) – *одно из украшений храбрости – скромность* существует в современном английском языке с измененным порядком слов: discretion is the better part of valour.

Многие шекспиризмы с течением времени приобретают лексические варианты: например, *applaud (или cheer) to the echo – шумно, восторженно аплодировать, устроить овацию* (applaud to the echo – шекспиризм; “Macbeth”); cram (ram или thrust) smth. down smb.’s throat – навязывать кому-либо (своё мнение свои взгляды и т.п.) (thrust smth. down smb.’s throat – шекспиризм; “Titus Andronicus”).

В шекспиризме *buy golden opinions – заслуживать благоприятное лестное мнение о себе, вызывать восхищение* в современном языке вместо глагола *buy* употребляется глагол *win*.

Выражение *at one fell swoop* (“Macbeth”) – *одним ударом, одним махом, в один момент* сразу стал употребляться в сокращенном виде *at one swoop*. Например: “*They go quick, one after another – five of them vanished already at one swoop.”* (S. O’Casey)

В современной английской речи также используются шекспиризмы, в состав которых входят устаревшие слова, т.е. архаизмы, которые нигде кроме данной ФЕ не употребляются. Например, *from whose bourne no traveller returns – там, откуда еще никто не возвращался (т.е. в царстве смерти*). Слово *bourne* является архаизмом и обозначает границу или предел, оно употребляется в современном английском языке только в рамках данного фразеологизма.

Большое количество фразеологизмов созданных Шекспиром вошло во всеобщее употребление, что свидетельствует и о лингвистической гениальности Шекспира и о его колоссальной популярности.

2.3.2. Высказывания английских писателей XVII – XX веков, ставшие фразеологизмами современного языка

Кроме Шекспира, многие другие писатели обогатили английский фразеологический фонд. Среди них главным образом следует отметить Александра Попа, Вальтера Скотта, Джеффри Чосера, Джона Мильтона, Джонатана Свифта и Чарльза Диккенса.

Александр Поп:

|  |  |
| --- | --- |
| Fools rush in where angels fear to tread(“An Essay on Criticism”)Damn with faint praise (“Epistle to Dr. Arbuth-not”)Break a butterfly on the wheel (“Epistle to Dr. Arbuthnot”)Who shall decide when doctors disagree? (“Moral Essays”) | - дураки бросаются туда, куда ангелы и ступить боятся, (~ду-ракам закон не писан)- осуждать, делая вид, что хвалишь- (~ стрелять из пушек по воробьям)- что же делать смертному, когда мнения знатоков расходятся |

Вальтер Скотт:

|  |  |
| --- | --- |
| To catch smb. red-handed (“Ivanhoe”)Beard the lion in his den (“Marmion”)Laugh on the wrong side of one’s mouth (“Rob Roy”)On one’s native path (“Rob Roy”)A foeman worthy of smb.’s steel (“The Lady of the Lake”) | - застать кого-либо на месте преступления, захватить кого-либо с поличным- напасть на опасного врага в его собственном жилище- приуныть после веселья, перейти от смеха к слезам- на родной земле, у себя на родине- достойный противник, соперник |

Джеффри Чосер:

|  |  |
| --- | --- |
| Through thick and thin (“The Canterbury Tales”)Murder will out (“The Canterbury Tales”)He needs a long spoon that sups with the devil. (тж. He who sups with the devil should have a long spoon) (“The Canterbury Tales”)  | - решительно, стойко, несмотря ни на какие препятствия- всё тайное становится явным- “когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой по-длиннее”, ~ связался с чертом, пеняй на себя |

Джон Мильтон:

|  |  |
| --- | --- |
| Fall on evil days (“Paradise Lost”)Heaven on Earth (тж. Paradise on Earth) (“Paradise Lost”)Confusion worse confounded (“Paradise Lost”)The light fantastic toe (“L’Allegro”)More than meets the ear (“Paradise Lost”) | - впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование; ~ черные дни наступили- рай земной-путаница, полный хаос- танец- больше, чем кажется на первый взгляд; не так просто, как кажется |

Джонатан Свифт:

|  |  |
| --- | --- |
| The land of Nod (“Polite Conversation”)A sight for sore eyes (“Polite Conversation”)All the world and his wife (“Polite Conversation”)To quarrel with one’s bread and butter (“Polite Conversation”)All in the day’s work (“Polite Conversation”)To rain cats and dogs (“Polite Conversation”)Someone is walking over my grave (“Polite Conversation”) | - «страна сновидений», царство сна- приятное зрелище, сердцу отрада (особен-но о желанном госте)-1. все без исключе-ния, много народу; 2. всё светское общество, весь «высший свет»- бросить занятие, дающее средства к существованию- в порядке вещей- лить как из ведра (о дожде)- что-то меня дрожь пробирает |

Чарльз Диккенс:

|  |  |
| --- | --- |
| King Charles’s head (“David Copperfield”)Never say die (“David Copperfield”)Barkis is willing (“David Copperfield”)A bag of bones (“Oliver Twist”)An Artful Dodger (“Oliver Twist”)The Circumlocution Office (“Little Dorrit”)Prunes and prism (“Little Dorrit”)How goes the enemy? (“Nicholas Nickleby”)In a Pickwickian sense (“Pickwick Papers”)Not to put too fine a point on it (“Bleack House”) | - навязчивая идея, предмет помешательства (выражение связано с увлечением полоумного мистера Дика Карлом I)- не отчаивайтесь- “Баркис не прочь”, мне очень хочется (возчик Баркис неодно-кратно начинал этими словами свое предложе-ние руки и сердца служанке Пеготти)- истощенный, измож-денный человек, (~кожа да кости)- прохвост, пройдоха (прозвище карманника Джона Докинса)- “министерство око-личностей” (по назва-нию бюрократического учреждения в романе)- жеманная манера говорить, жеманство манерность- как движется наш враг - время?, который час?- в безобидном зна-чении- говоря напрямик, попросту говоря, если называть вещи своими именами |

Высказывания других английских писателей обычно остаются цитатами и лишь в редких случаях пополняют фразеологический фонд английского языка, входя в разговорную речь. Приводим некоторые примеры таких высказываний (ниже перечисленные ФЕ классифициро-ваны по времени создания произведения, в котором употребляется данный фразеологизм).

XVIII век

Дж. Арбетнот: *John Bull – “Джон Булль”* (насмешливое прозвище англичан). Оборот впервые употреблен придворным врачом Дж. Арбетнотом в сатирическом памфлете “Law is a Bottomless Pit” (1712), позднее переизданном под названием “The History of John Bull”.

Р. Бёрнс: *John Barleycorn – Джон Ячменное Зерно* (олицетворение виски, пива и других спиртных напитков), (“John Barleycorn”).

Дж. Гэй: *(as) cool as a cucumber* – совершенно невозмутимый, спокойный; ~ в ус не дует, и глазом не моргнет (“Poems on Several Occasions”).

Д. Дефо: *man Friday – Пятница; верный преданный слуга* (по имени верного слуги в романе “Robinson Crusoe”); a gentleman’s gentleman – “джентльмен, прислуживающий джентльмену”, слуга (“Everybody’s Business”).

С. Т. Колридж: *an albatross about one’s neck – постоянное напоминание о чьей-либо вине; печальное обстоятельство* (в поэме Колриджа “The Ancient Mariner” говорится о моряке, убийством альбатроса накликавшем беду на свой корабль и вынужденном носить как наказание мертвого альбатроса на шее).

У. Купер: *a cup that cheers but not inebriates – “напиток веселящий, но не пьянящий”, чай* (“The Task”).

К. Марло: *to clip smb.’s wings – подрезать крылья кому-либо*.

Т. Мортон: *what will Mrs. Grundy say? – “что скажет миссис Гранди?”, т.е. что скажут люди?* Выражение употребляется в комедии “Speed the Plough”. Миссис Гранди – воплощение ходячей морали (ср. что станет говорить княгиня Марья Алексеевна?).

Т. Смоллетт: *fly off at a tangent – неожиданно отключиться от темы разговора* (“Humphrey Clinker”); *fit like a glove – быть как раз впору, подходить*(“Humphrey Clinker”).

Л. Честерфилд: *small talk - болтовня, разговор о пустяках, о погоде* (“Letters to his Son”).

XIX век

Дж. Г. Байрон: *(as) merry as a marriage-bell – очень веселый, жизнерадостный, полный жизни* (“Childe Harold’s Pilgrimage”).

У. Вордсворт: *the child is father of the man – уже в ребенке заложены черты взрослого человека*.

Т. Кемпбелл: *few and far between – редкие, редко встречающиеся* (“Pleasures of Hope”).

Дж. Пул: *Paul Pry – человек, сующий нос в чужие дела, чрезмерно любопытный человек* (главное действующее лицо комедии “Paul Pry”).

Р. Л. Стивенсон: *Dr. Jekyll and Mr. Hyde – “доктор Джекилл и мистер Хайд”, человек, воплощающий в себе два начала – доброе и злое* (по имени героя повести “The Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde”).

А. Теннисон: *a little rift within the lute – начало разлада или безумия; червоточина, “трещина”* (“Idylls of the King, Merlin and Vivien”).

А. О. Шонесси: *mover and shaker – влиятельный человек, лидер общественного мнения, делающий политику.*

XX век

Дж. Берри: *little Mary (разг. шутл.) - желудок, «животик»* (по названию пьесы).

Р. Киплинг: *the tail wags the dog - «хвост виляет собакой», подчиненный командует начальником* (“The Conundrum of the Workshops”)

Ч. Сноу: *corridors of power – коридоры власти* (название книги)

Многие фразеологические единицы не были созданы самими писателями, но лишь благодаря последним получили широкое распространение в современном английском языке. Вот примеры. Выражение *John Barleycorn* было известно еще с первой половины XVII века и приобрело особую популярность благодаря балладе Р. Бёрнса “John Barleycorn”. Поговорка *to be on the side of the angels (букв. быть на стороне ангелов), настаивать на традиционной (антинаучной) точке зрения* приобрела популярность благодаря Б. Дизраэли. Фразеологизм *vanity fair* – ярмарка тщеславия, являющийся названием знаменитого романа У. Теккерея, встречается в книге Дж. Беньяна “Pilgrim’s Progress” (1678 – 1684). ФЕ *a skeleton in the closet – семейная тайна, скрываемая от посторонних*, введенная У. Теккереем в литературу, была также известна до него. Сравнения *green like a Cheshire cat – ухмыляться, улыбаться во весь рот*; (*as) mad as a hatter и (as) mad as a March hare – не в своем уме, спятивший, совсем ума лишился* популяризированы Л. Кэрролом в книге “Alice in Wonderland”.

2.4. Фразеологизмы, заимствованные из американской художественной литературы

Много ФЕ пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из этих фразеологизмов были в свое время созданы американскими писателями и получили широкое распространение в современной английской речи.

Создатели многих оборотов известны.

В. Ирвинг: *the almighty dollar – “всемогущий доллар”* (обычно употребляется иронически); *a Rip Van Winkle* – “Рип Ван Уинкл”, отсталый человек (по имени проспавшего двадцать лет героя однименного рассказа).

Э. О’Коннор: *the last hurrah* – «последнее ура»; ~ лебединая песня (обычно о последней предвыборной кампании, или о политическом деятеле, завершающем свою бурную политическую карьеру. По названию романа)

Ф. Купер: *the last of the Mohicans – последний из Могикан* (по названию романа). Могикане – вымершее племя североамериканских индейцев. Популярность произведений Купера способствовала внедрению в английский язык фразеологизмов, связанных с жизнью индейцев: *bury the hatchet – заключить мир, помириться, прекратить вражду* (индейцы при заключении мира зарывали в землю томогавк); *dig up the hatchet – начать войну* (у индейцев существовал обычай перед началом военных действий вырывать зарытый в землю томогавк); *go on the war-path - вступить на путь войны, быть в воинственном настроении*.

Г. Лонгфелло: *ships that pass in the night - мимолетные, случайные встречи* (“Tales of Wayside Inn”) (ср. разошлись как в море корабли). Популярность выражения связана также с использованием его в качестве названия одного из романов писательницы Беатрисы Харраден (1893).

Дж. Лондон: *the call of the wild – “зов предков”, “зов природы”, обаяние девственной природы* (по названию романа); *the iron heel “железная пята”, империализм* (по названию романа).

М. Митчелл: *gone with the wind – бесследно исчезнувший, канувший в прошлое* (выражение стало популярным после опубликования романа М. Митчелл «Унесенные Ветром» (“Gone With the Wind) и фильма, снятого по зтому роману, было создано английским поэтом Э. Доусоном (1867 – 1900).

Дж. Хоу: *the grapes of wrath – гроздья гнева* (оборот впервые встречается в произведении Дж. Хоу “Battle Hymn of the Republic” (1862), обязан своей популярностью роману Дж. Стейнбека с тем же названием).

Р. У. Эмерсон: *hitch one’s wagon to a star – занестись в мечтах* (“Society and Solitude”).

Число фразеологизмов, заимствованных из американской художественной литературы не так велико как число ФЕ, созданных английскими писателями. Но, следует отметить, что американизмы, приведенные выше, обладают наиболее яркой образностью и повышенной экспрессивностью по сравнению с высказываниями английских писателей.

2.5. Фразеологизмы, заимствованные из французской художественной литературы

Французская художественная литература произвела немалый вклад во фразеологический фонд современного английского языка. Многие произведения французских писателей были переведены на английский язык и до сих пор пользуются широкой популярностью в Англии. В этом отношении следует выделить таких французских писателей, как: Франсуа Рабле, Жан Батист Мольер, Жером д’Анже, Лафонтен и др.

 Приводим примеры ФЕ, созданных французскими писателями и наиболее употребляемых в современном английском языке (все нижеследующие ФЕ, заимствованные из французской художественной литературы, являются переводами и представлены на английском языке (в своей оригинальной форме эти ФЕ не употребляются в современной английской речи)):

***appetite comes with eating*** - аппетит приходит во время еды (выражение впервые встречается в сочинении «О причинах» (1515) Жерома д’Анже, епископа города Ле Ман; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа и Пантагрюэль»); ***Buridan’s ass*** - буриданов осел (о человеке, не решающемся сделать выбор между двумя равноценными предметами, равносильными решениями и т.п.) (Французскому философу XIV в. Буридану приписывается рассказ об осле, умершем от голода, так как он не решался сделать выбор между двумя одинаковыми охапками сена. Этот рассказ был якобы приведен Буриданом в качестве примера в рассуждениях о свободе воли. К этому же рассказу восходит ФЕ ***an ass (***или ***a donkey) between two bundles of hay)***; ***castles in Spain*** - воздушные замки (выражение, связанное со средневековым героическим эпосом, герои которого, рыцари, получили в личное владение еще не завоеванные замки в Испании); ***for smb.’s fair eyes***(*или* ***for the fair eyes of smb****.*) – ради чьих-либо прекрасных глаз, не ради его заслуг, а по личному расположению, ни за что, даром (выражение из комедии Ж. Б. Мольера «Жеманницы»); ***an ivory tower*** - «башня из слоновой кости», оторванность от жизни (выражение создано французским поэтом и критиком Сент-Бёвом и является переосмыслением библеизма*);* ***let us return to our muttons*** - вернемся к теме нашего разговора (выражение из средневекового фарса Бланше об адвокате Патлене, позднее путем обратного образования возник инфинитив to return to one’s muttons); **to *pull smb.’s (***или ***the) chestnuts out of the fire (for smb.)*** - таскать каштаны из огня для кого-либо; бессмысленно, с риском для себя трудиться для выгоды другого (в басне Лафонтена «Обезьяна и кот» – обезьяна Бертран заставляет кота Ратона таскать для себя каштаны из огня). С этой же басней связано выражение ***to make a cat’s paw of smb***. – сделать кого-либо своим послушным орудием - чужими руками жар загребать).

Следует отметить, что количество ФЕ, заимствованных из французской художественной литературы в английский язык, не велико, но, несмотря на это, они часто используются английскими писателями для усиления образности (например: *“ You tried to use me as a cat’s paw to pull chestnuts out of the fire for Stanley Rider.”* (U. Sinclair) (№16)) и широко распространены в современной английской речи.

2.6. Фразеологизмы, заимствованные из немецкой и датской художественной литературы

Фразеологические заимствования из немецкой и датской художественной литературы немногочисленны. Лишь несколько писателей Германии и Дании пополнили английский фразеологический фонд «крылатыми» выражениями. Приводим примеры этих фразеологизмов:

***speech is silvern, silence is golden*** - «слово – серебро, молчание – золото»; пословица впервые встречается у немецкого писателя Томаса Карлейла: As the Swiss Inscription says: Sprechen ist silbern, schweigen ist golden (speech is silvern, silence is golden) (“Sartor Resartus***”***)***; storm and stress*** - «буря и натиск» (течение в немецкой литературе 70-80 годов XVIII века); период беспокойства, волнения; напряжение (в общественной или личной жизни), стремительный натиск (нем. Sturm und Drang – по названию пьесы Ф. Клингера); ***between hammer and anvil*** - между молотом и наковальней (по названию романа (1868 года) немецкого писателя Ф. Шпильгагена); ***the emperor has (***или ***wears) no clothes*** - а король-то голый (выражение из сказки датского писателя Г.Х. Андерсена «Новое платье короля» (1837 год)); ***an ugly duckling*** - «гадкий утенок» (человек, несправедливо оцененный ниже своих достоинств, проявляющихся неожиданно для окружающих; по заглавию сказки Г.Х. Андерсена о гадком утенке, который вырос и стал прекрасным лебедем).

2.7. Фразеологизмы, пришедшие в английский язык из испанской художественной литературы

В современном английском языке существует всего несколько фразеологизмов, заимствованных из испанской художественной литературы. В этом отношении следует выделить одного из наиболее знаменитых испанских писателей Мигеля Де Сервантеса Сааведра, прославившегося на весь мир произведением «Дон Кихот». Мигель Де Сервантес Сааведра является автором следующих фразеологизмов: ***the knight of the Rueful Countenance*** - (книжн.) рыцарь Печального Образа, Дон Кихот (исп. el Caballero de la triste figura. Так назвал Дон Кихота его оруженосец Санчо Панса); ***tilt at windmills*** - сражаться с ветряными мельницами, «донкихотствовать» (исп. acometer molinos de viento. Сражение с ветряными мельницами – один из эпизодов в романе «Дон Кихот»).

В настоящее время в английском языке существует много фразеологизмов испанского происхождения, но лишь те ФЕ, которые приведены выше имеют литературные корни.

2.8. Фразеологизмы, связанные с арабской художественной литературой

Из сказок «Тысячи и одной ночи» в английский язык пришло несколько выражений: ***Aladdin’s lamp*** (книжн.) – волшебная лампа Аладдина (талисман, выполняющий все желания своего владельца). С этой же сказкой связана ФЕ ***to rub the lamp*** – легко осуществить свое желание; ***Alnascharn’s dream*** (книжн.) – пустые мечты, фантазирование (в одной из сказок «Тысячи и одной ночи» говорится об Альнашаре, который на все свои деньги купил изделия из стекла и положил их в корзину, но, размечтавшись о том, как он станет богачом, и рассердившись на свою будущую жену, ударил по корзине и разбил все стекло); ***the old man of the sea*** - человек, от которого трудно отвязаться, отделаться, навязчивый человек (намек на эпизод в одной из сказок, в которой рассказывается, как Синдбад-мореход никак не мог избавиться от старика, усевшегося ему на плечи); ***an open Sesame*** - «Сезам, откройся!», быстрый и легкий способ достижения чего-либо (магические слова, с помощью которых открывалась дверь в пещеру разбойников в сказке «Али-Баба и сорок разбойников»).

Тот факт, что некоторые выражения, заимствованные из арабского фольклора, стали фразеологизмами современного английского языка, свидетельствует о метафоричности и выразительности этих ФЕ. Аналогичные понятия существуют и в других языках мира, в этом случае можно говорить об интернациональности фразеологизмов, заимствованных из арабской литературы.

**Заключение**

Фразеологический фонд английского языка настолько велик, что полное его исследование не уместилось бы в рамки данной работы. Тем не менее, на примере рассмотренных фразеологизмов можно отчетливо представить насколько разнообразны по своей семантике и выразительности ФЕ современного английского языка. Благодаря литературным произведениям писателей и поэтов, как самой Великобритании, так и разных стран мира, английский язык в настоящее время насчитывает огромное количество фразеологизмов. Но, не следует забывать и о том, что из истории и культуры различных стран мира в английский язык также пришло огромное количество фразеологизмов.

К сожалению, в современной английской речи не наблюдается использование выражений, взятых из литературы стран Азии. Широкое распространение получили лишь фразеологизмы, заимствованные из литературы стран так или иначе территориально приближенных к Великобритании. Следует отметить, что особенно велико в английском языке число библеизмов, это, возможно, говорит о религиозности англичан.

Важным фактом является то, что все неанглийские литературные заимствования, представленные в данной работе, являются полными кальками с того или иного языка. В современном английском языке эти фразеологизмы не употребляются в иноязычной форме. Поэтому мы не можем говорить здесь о процессе ассимиляции фразеологизмов, заимствованных из художественной литературы различных стран.

В работе часто используется выражение «обогатить фразеологизмами». Надо сказать, что это не простая закономерность, ведь как говорил А.В. Кунин «фразеология – это сокровищница языка» (№15), и фразеологизмы в языке являются богатством. ФЕ не только отражают культуру и быт того или иного языка, но и помогают сделать речь наиболее выразительной и эмоциональной.

Фразеология – чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своего метода исследования, а также использования данных других наук – лексикологии, грамматики, стилистики, фонетики, истории языка, истории, философии, логики и страноведения.

Мнения лингвистов по ряду проблем фразеологии расходятся, и это вполне естественно. Тем не менее важной задачей лингвистов, работающих в области фразеологии, является объединение усилий и нахождение точек соприкосновения в интересах как теории фразеологии, так и практики преподавания иностранных языков.

Библиография

1. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слово. - Минск, 1991.
2. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. - Л.,1989.
3. Аничков И.Е. Труды по языкознанию. - С-Петерб: Наука, 1997.
4. Бабкин А.М. Русская фразеология, ее развитие и источники. - Л.: Наука, 1990.
5. Балли Ш. Французская стилистика. - М.: Эдиториал УРСС, 2001.
6. Блэк М. Метафора // Теория метафоры. - М., 1990.
7. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. - М.: Наука, 1986.
8. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. – М., 2001.
9. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М., 1990.
10. Захарова М.А. Стратегия речевого использования образных фразеологизмов английского языка. – М., 1999.
11. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
12. Копыленко М.М., Попова З.Д. Очерки по общей фразеологии: Проблемы, методы, опыты. – Воронеж: Изд-во Воронежского ун-та, 1990.
13. Коробка П.Л. Идиоматическая фразеология как лингвистическая и культурологическая проблема. - М.,1999.
14. Кунин А.В. Английская фразеология. Теоретический курс. - М., 1981.
15. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. - М.: Международные отношения, 1996.
16. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 3-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 2001.
17. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией. – М.: Яхонт, 2000.
18. Литвинов П.П. Фразеология. – М.: Примстрой –М, 2001.
19. Пастушенко Л.П. Английские фразеологические единицы в составе фразеологического поля. Дис. канд. филол. наук. – Киев, 1982.
20. Попов Р.Н. Методы исследования фразеологического состава языка. – М., 1996.
21. Прокольева С.М. Механизмы создания фразеологической образности. – М., 1996.
22. Савицкий В.М. Английская фразеология: Проблемы моделирования. – Самара, 1993.
23. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М.,1996.
24. Смит Л.П. Фразеология английского языка. – М., 1998.
25. Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. – М.: Наука, 1988.
26. Толстой Н.И. Язык и народная культура. – М., 1991.
27. Уорелл А.Дж. Английские идиоматические выражения. – М.: Художественная литература, 1999.
28. Федуленкова Т.Н. Английская фразеология: Курс лекций. – Архангельск, 2000.
29. Фразеология в контексте культуры. – М., 1999.
30. Хорнби А.С. Конструкции и обороты английского языка // Хронби А.С. – М.: Буклет, 1994.
31. Чиненова Л.А. Английская фразеология в языке и речи. – М., 1986.
32. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. 3-е изд. – М.: Высшая школа, 1985.
33. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах: автореф. дис. канд филол. наук.- М.,1981.
34. Howarth, Peter Andrew Phraseology in English Academic Writing: Some implications for language learning and dictionary making. – Tübingen: Niemlyer, 1996.
35. Longman Dictionary of English Idioms. L., 1981.
36. Richard A. Spears American Idioms Dictionary, Lincolnwood, Illinois, USA, 1991.
37. Makkai,A. Idiom Structure in English, - The Hague, 1987.
38. Weinreich, U. Problems in the Analysis of Idioms: Substance and Structure of Language. – University of California Press, Berkley and Los Angeles, 1984.

**Приложение**

**Библеизмы**

*(глагольные обороты)*

|  |  |
| --- | --- |
| To answer a fool according to his follyTo be at ease in ZionTo be of one mindTo bear one’s crossTo beat swords into plough-sharesTo beat the airTo bend the knee to (smb.)To bow down in the house of AmmonBuilt upon sandTo call in questionTo cast in one’s lot with smb.To cast one’s bread upon the watersTo cast pearls before swineTo cast the first stone (at smb.)To change one’s skinTo condemn oneself out of one’s mouthTo darken counselTo dig a pit for smb.To draw a bow at a ventureTo entertain an angel unawaresTo escape by the skin of one’s teethTo fall on stony groundTo fill up the measure ofTo find favor withTo give short shrift toTo gnash the teethTo go from strength to strengthGo to Jericho!To gird up one’s loinsTo grind the faces of the poorTo have itching earsTo have no part nor lot inTo have pity on (smb.)To have someone’s mantle fall upon oneTo heap coals of fire on somebody’s headTo hide one’s light under a bushelTo kick against the pricksTo kill the fatted calfTo laugh to scornTo lift up one’s voiceTo make bricks without strawTo possess one’s soul in patienceTo proclaim from the housetopsTo put one’s hand to the ploughTo search the heartTo see eye to eye with somebodyTo serve God and MammonTo set one’s face against somethingTo set one’s house inn orderTo shake off the dust of one’s feetTo sit under one’s vine and fig-treeTo smite hip and thigh To sow the wind and reap the whirlwindTo spare one’s wordsTo spare the rod (and spoil the child)To spoil the EgyptiansTo strain at a gnatTo take counselTo take someone’s name in vainTo touch pitch (and be defiled)To turn one’s face to the wallTo turn the other cheekTo wash one’s hands offTo worship the golden calf | - поступать с дураком так, как он этого заслуживает- блаженствовать в обетованной земле- придерживаться одного мнения- нести свой крест- перековать мечи на орала, перейти к мирному труду- попусту стараться; ~ толочь воду в ступе- преклонить колена (т.е. признать чье-либо превосходство)- подчиняться действиям, которые не одобряешь; поступиться своими убеждениями; подчиниться необходимости- построенный на песке, непрочный- ставить под сомнение, оспаривать; отдавать под суд, привлекать к ответственности- связать свою судьбу (жизнь) с кем либо; разделить чью-либо судьбу- = делать что-либо заблаговременно, не ожидать немедленных результатов- метать бисер перед свиньями- бросить первый камень (т.е. решиться обвинить другого человека, когда сам небезгрешен)- измениться до неуз-наваемости- самому осудить себя (невольно)- запутать вопрос- рыть яму другому (и самому попасть в нее)- сделать что-либо наугад, наудачу- принимать человека, занимающего высокое положение (или обладаю-щего большими достоин-ствами), не зная, кто он- еле-еле спастись, едва избежать опасности- падать на бесплодную почву, быть безрезуль-татным- переполнить чашу, довершить дело- быть на хорошем счету у кого-либо- быстро расправиться, разделаться- скрежетать зубами (от злости, в бессильной ярости)- (букв. приходить от силы в силу); крепнуть, становиться сильнее- Убирайся к черту! Проваливай!- собраться с силами, приготовиться- жестоко угнетать бедняков, безжалостно эксплуатировать- (букв. иметь зуд в ушах); быть падким до новостей, сплетен- не принимать участия; не иметь ничего общего- сжалиться, пожалеть- быть (стать) чьим-либо преемником, продолжать чье-либо дело- пристыдить, отплатив добром за зло- зарывать свой талант в землю- ~ лезть на рожон; сопротивляться во вред себе- заклать упитанного тельца (для угощения блудного сына)(т.е. встретить радушно, уго-стить лучшим, что есть дома)- презрительно осмеивать- повысить голос- работать без нужного материала, биться над невыполнимым делом- запастись терпением, терпеливо ждать- провозглашать во всеуслышанье, раззвонить во все колокола- приниматься за дело, приступать к чему-либо- заглянуть в душу- смотреть одними глазами, сходиться во взглядах, разделять мнение- служить и богу и маммоне; делать несов-местимые вещи- решительно воспроти-виться, возражать, бороться против чего-либо- привести свои дела в порядок- отряхнуть пыль (дома своих бывших друзей) со своих ног (т.е. в гневе грозить полным разрывом, вечной ссорой)- сидеть под своей лозой и смоковницей (т.е. спокойно и безопасно сидеть дома)- разить врагов направо и налево (оружием, словом)- посеять ветер и пожать бурю; жестоко поплатить-ся- воздержаться от речей; даром слов не тратить- пожалеть розгу (и испортить ребенка)- поживиться за счет врага- (букв. оцеживать комара); ~ дрожать над каждым грошом - совещаться; просить совета- поминать чье-либо имя всуе, без нужды, слишком часто- коснуться смолы, испортиться, испортить свою репутацию, придя в соприкосновение с нечестными людьми, грязными делами- повернуться лицом к стене (и умереть)- подставить другую щеку под удар (т.е. кротко снести обиду)- умыть руки, снять с себя ответственность (за что-либо)- поклоняться золотому тельцу (т.е. выше всего ценить богатство, деньги) |

*(поговорки, именные, атрибутивные и наречные обороты)*

|  |  |
| --- | --- |
| After one’s own heart(He is) all things to all menThe apple of one’s eyeThe apple of SodomAs one manBalm in GileadTo be a proverb and a by-word The beam (the mote) in one’s eyeThe blind leading the blindBowels of mercyThe breath of the nostrilsA broken reedThe burden and the heat of the dayBy the sweat of one’s browThe camel and the needle’s eyeCan the leopard change his spots?The children of this worldThe chosen peopleA cloud of witnessesA crown of gloryDaily breadDeep calling to deepA drop in the bucketOf the earth, earthlyEgyptian darknessAt the eleventh hourEvil communications corrupt good manners(An) eye for an eye (также eye for eye, tooth for tooth)(In) fear and tremblingFeet of clayFilthy lucreThe flesh-pots of EgyptA fly in the ointmentGall and wormwoodThe gift of tonguesThe good SamaritanThe Holy of HoliesA howling wildernessIf they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?In the fleshIn the land of the livingIn the twinkling of an eyeIn vain is the net spread in the sight of the birdA labor of loveThe law of the Medes and Persians(The) lines have fallen (to me) in pleasant placesA lion in the wayThe little leaven that leavens the whole lumpLoaves and fishesThe Mammon of unrighteousnessMilk and honeyNew wine in old bottlesNo man can serve two mastersNo respecter of personsNot a jot or a tittleOff the face of the earthThe old AdamThe old leavenThe olive branchOn the wings of the windTo pour out the vials of wrath on (upon)Pride goes before a fallThe prodigal sonThe promised landA prophet is not without honor, save in his own countryQuit yourselves like menThe root of all evilThe root of the matterSackcloth and ashesSafe and soundThe salt of the earthThe shadow of deathA soft answer turns away wrathThe spirit is willing, but the flesh is weakTheir name is legionA thorn in the fleshA tinkling cymbalA voice in the wildernessThe wages of sinThe weaker vessel *шутл.*Whatever a man sows, that shall he reapWhited sepulchreThe widow’s cruseWith clean handsWith the pure, all things are pureA wolf in sheep’s clothingA word in seasonThe writing (handwriting) on the wall | - по душе, по сердцу- старающийся угодить всем и каждому- зеница ока- красивый, но гнилой плод; обманчивый успех- все, как один- Бальзам в Галааде; утешение, успокоение- быть притчей во языцех- «бревно» в собственном глазу; собственный большой недостаток- Слепой ведет слепого.- чувство сострадания- жизненная необходи-мость; что-либо, необхо-димое человеку, как воз-дух для дыхания- ненадежный человек, непрочная вещь - тягость дня и зной; пережитые за день трудности и страдания- в поте лица своего- Намек на евангельское изречение, получившее такой вид в переводе с латинского: *Легче вер-блюду пройти сквозь игольное ушко, чем бога-тому войти в царствие небесное.*- (букв. Может ли леопард перекрасить свои пятна?) ~Горбатого могила исправит.- дети земли; смертные люди- избранный народ- множество свидетелей- венец славы- хлеб насущный, сред-ства к существованию- Бездна бездну призыва-ет.- (букв. капля в ведре); ~ Капля в море.- земной- тьма египетская- в одиннадцатый час, т.е. в самую последнюю минуту, в самый последний момент- (букв. Дурные знакомства портят хоро-шие манеры); ~ С кем поведешься, от того и наберешься.- Око за око; зуб за зуб.- в страхе и трепете- глиняные ноги (велика-на): слабое место, сла-бость, влекущая неизбеж-ную гибель величествен-ного с виду целого- презренный металл, деньги- котлы с мясом в Египте; утраченное материальное благополу-чие, сожаление о прошлом довольстве; корыстные соображения- (букв. муха в мази); ~ Ложка дегтя в бочке меда.- нечто ненавистное, отвратительное- способности к языкам; дар красноречия- добрый Самаритянин; человек, сочувствующий и помогающий несчастным- Святая святых.- (букв. пустыня печальная и дикая); пустыня, дикая мест-ность, кишащая зверями- Ибо если с зеленеющим деревом это делают, то с сухим что будет? (т.е. нельзя ожидать жалости и снисхождения, приходится ждать худшего)- живым, во плоти, собственной персоной- в живых, на этом свете- в мгновение ока- В глазах всех птиц напрасно расставлять сеть- (букв. труд любви); бескорыстный, безвозмездный труд- Закон мидян и персов; неизменный закон- Судьба мне покрови-тельствует.- (букв. лев на пути); страшное, непреодолимое препятствие (часто воображаемое)- малая закваска (кото-рая) все тесто квасит- земные блага (хлебцы и рыбы, которыми Христос, по евангельскому преда-нию, накормил сотни людей, собравшихся слу-шать его)- маммона, деньги, богатство- изобилие обетованной земли, где «реки текут млеком и медом»- ~ Новое вино в старых мехах; новое содержание в старой форме- Двум господам не служат.- человек, не обращающий внимания на различия в социальном положении- ни на йоту, ни капли- (стереть) с лица земли- Ветхий Адам; испор-ченность человеческой натуры- старая закваска- масличная ветвь; символ мира и успокоения- на крыльях ветра- обрушить на кого-либо свой гнев- Гордыня до добра не доводит; ~ Дьявол гор-дился да с неба свалился- блудный сын- земля обетованная- Нет пророка в своем отечестве- Ведите себя, как полагается мужчинам. Будьте мужественны.- корень зла- суть дела, сущность вопроса- сожаление о совер-шенном поступке, раска-яние- цел и невредим- соль земли- тень смерти- кроткий ответ пред-отвращает гнев- Дух бодр, да плоть немощна.- Имя им легион; им нет числа- Бельмо на глазу; источник постоянного раздражения- многообещающие, пышные слова, за которыми ничего не кроется (кимвал звенящий)- глас вопиющего в пустыне- возмездие за грех- слабый сосуд, женщина- ~ Что посеешь, то и пожнешь.- «гроб поваленный», лицемерие- никогда не иссякающий сосуд- незапятнанный, «с чис-тыми руками»- Чистому все чисто.- волк в овечьей шкуре- своевременный совет- письмена на стене; предвестник грядущего несчастья, зловещее предзнаменование |

1. ?? – ???????????????? ???????, ???????????????? ???????. [↑](#footnote-ref-1)